



Kraków, dnia 2024-10-21

0700-OP.2300.559.2024

### Ogłoszenie o zamówieniu na usługę tłumaczenia

**1. Nazwa i adres Zamawiającego:**

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny  
w Krakowie, ul. Bratysławska 1A, 31-201 Kraków.

**2. Opis przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską oraz krajów, z którymi Polska podpisała umowy dwustronne o zabezpieczeniu społecznym - na język polski.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 1.

**3. Termin wykonania zamówienia:** od 2.01.2025 r. do 31.12.2026 r.

lub do wyczerpania kwoty przewidzianej na realizację zamówienia.

Kwota jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia wynosi brutto: 99.000,00 zł.

**4. Kryteria oceny ofert:**

cena 100 %

**5. Warunki płatności <sup>1)</sup>**

Wynagrodzenie za przedmiot zamówienia będzie następowało sukcesywnie za wykonane tłumaczenia tekstów zgodnie ze zleceniem złożonym przez jednostkę Zamawiającego.

Zapłata wynagrodzenia brutto nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy podany na fakturze, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.

Faktura musi być wystawiona po każdym tłumaczeniu i musi zawierać nazwę języka, w którym sporządzono oryginalny dokument oraz ilość przetłumaczonych stron, a także znak sprawy, imiona i nazwiska oraz dane adresowe osób, których to tłumaczenie dotyczy – w przypadku otrzymania kilku dokumentów do tłumaczenia z jednej jednostki (Oddziału lub Placówki Terenowej) Zamawiający zaleca wystawienie jednej faktury do tej jednostki, przy czym musi ona zawierać wszystkie ww. dane.

**6. Zamawiający posiada następujące uprawnienia pozwalające:**

- poprawić w ofercie Wykonawcy oczywiste omyłki pisarskie i rachunkowe, uwzględniając konsekwencje rachunkowe dokonanych poprawek i zawiadomić o tym Wykonawcę,
- wystąpić o wyjaśnienie treści oferty,
- wystąpić o uzupełnienie lub wyjaśnienie dokumentów mających na celu potwierdzenie spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub potwierdzających, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego.

**7. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli:**

- jej treść nie odpowiada treści ogłoszenia o zamówieniu,
- jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów,
- wykonawca nie udzielił wyjaśnień dotyczących treści oferty, w terminie wskazanym przez Zamawiającego,
- wykonawca nie uzupełnił lub nie wyjaśnił dokumentów mających na celu potwierdzenie spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub potwierdzających, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego, w terminie wskazanym przez Zamawiającego,
- została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia,
- wykonawca podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 507),
- wykonawca nie wyraził zgody na poprawienie omyłki.

#### **8. Kryteria oceny ofert:**

- 1) Zamawiający dokona wyboru najkorzystniejszej oferty na podstawie:  
kryterium - cena 100 %.
- 2) Zaproponowane ceny będą porównywane z ofertami innych Wykonawców. Wykonawca, który przedstawił najkorzystniejszą ofertę (najniższa cena) będzie zobowiązany do podpisania umowy zgodnie z załączonym wzorem umowy.
- 3) Złożenie oferty jest jednoznaczne z pełną akceptacją umowy przez Wykonawcę.
- 4) Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzenia ich ponownego badania i oceny.
- 5) Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie.
- 6) W przypadku złożenia ofert o takiej samej najniższej cenie Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w określonym przez Zamawiającego terminie ofert dodatkowych, których ceny nie mogą być wyższe niż zaoferowane w pierwotnie złożonych ofertach.
- 7) Skutki finansowe jakichkolwiek błędów w kalkulacji kosztów dokonanych przez Wykonawcę obciążają Wykonawcę zamówienia - musi on przewidzieć wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.

#### **9. Sposób przygotowania oferty oraz miejsce i termin składania ofert.**

Ofertę należy złożyć w formie pisemnej:

- 1) osobiście w siedzibie: OR KRUS Kraków, ul. Bratysławska 1A,  
31-201 Kraków.
- 2) przesłać na adres: OR KRUS Kraków, ul. Bratysławska 1A,  
31-201 Kraków.
- 3) w wersji elektronicznej na e-mail:

[zamowienia.krakow@krus.gov.pl](mailto:zamowienia.krakow@krus.gov.pl)

w nieprzekraczalnym terminie do : **25.10.2024 r. do godziny 14<sup>00</sup>.**

**W związku z działającym w KRUS automatycznym systemem zabezpieczeń poczty elektronicznej, Wykonawca zobowiązany jest do telefonicznego potwierdzenia wysłanej oferty cenowej.**

**Dorota Wojtał tel. 12 618-94-02**

**Maria Błaszczuk tel. 12 618-94-92**

10. Zaproponowane ceny będą porównywane z ofertami innych Wykonawców.  
Zamówienie zostanie zrealizowane u Wykonawcy, który przedstawi najkorzystniejszą ofertę (najniższa cena).

**Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą poddawane ocenie.**

11. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.

12. Do oferty musi być dołączony następujący dokument:

- wypełniony i podpisany formularz oferty.

**Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania na każdym jego etapie przed podpisaniem umowy, bez konieczności podania przyczyny.**

2024 -10- 2 1

DYREKTOR  
OR KRUS w Krakowie

Iwona Szablińska

Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 2 – Formularz oferty

Załącznik nr 3 – Wzór umowy

Załącznik nr 4 - Klauzula informacyjna dla uczestników postępowania

Załącznik nr 5- Porozumienie dot. zasad powierzenia przetwarzania danych

Załącznik nr 6 - Klauzula informacyjna w sprawie przetwarzania danych przez KRUS

<sup>1</sup> w razie złożenia przez Wykonawcę oferty wycenionej w walucie obcej, faktura wystawiona po wykonaniu zamówienia powinna także opiewać na kwotę w walucie obcej. Zapłata na podstawie takiej faktury stanowić będzie równowartość tej kwoty w złotych polskich, będącej wynikiem przeliczenia po kursie z dnia płatności.